



中日的新里程碑

中國副總理鄧小平此次率領團
大代表團訪日，並參加中日和平友
好條約的換文儀式，獲得日本極隆
重之待遇。當鄧氏專機降落機場，
日本鳴禮炮鋪紅地氈歡迎，完全待
以元首禮，且派出六萬五千日警作
安全保護。此項隆重招待，可說創
開戰後日本從未有過之歷史。

事實上，中國之派出龐大代表
團與日本之隆重招待，都有特殊意
義。這個意義是在「中日和平友好
條約」的換文中。中日友好和約不
是那個日本戰敗投降所重新簽訂的
和約，那個戰爭和約早於在老蔣一

日本鳴禮炮鋪紅地氈歡迎，完全待
以元首禮，且派出六萬五千日警作
安全保護。此項隆重招待，可說創
開戰後日本從未有過之歷史。

事實上，中國之派出龐大代表
團與日本之隆重招待，都有特殊意
義。這個意義是在「中日和平友好
條約」的換文中。中日友好和約不
是那個日本戰敗投降所重新簽訂的
和約，那個戰爭和約早於在老蔣一

大漢小語

問題關係兩國世世代代如此重要，
日本之隆重接待中國訪問團便是理
所當然。

此外，中國目前正在全力進行
四個現代化建設，一切正在作一百
八十度的轉變，極之類似一八六八
年日本明治維新開始時之情況。當

時日本大量引進外國科技、資本、
工業機械，並派出留學生交換交流
貿易等等，與今日中國所推行的現

代化運動並無二致。因此，明治維
新所造成現代化日本的成績正是中

國當前運動的最佳示範。領導此次
訪問團正是承繼周恩來遺志領導四
個現代化建設的鄧小平，從這個意
義出發，中日換文，鄧氏訪日，考

察，其意義是無比重大的。

中日和約換文，在兩國關係歷
史上是一個新的里程碑，不祇揚棄
仇恨，回復友好；且標誌着日本侵
華是一項錯誤而又痛苦的教訓；並
特別書明「反霸條款」為兩國和平
基礎，成為後人友好的道路；這些

是這個意思。

訪問團正是承繼周恩來遺志領導四
個現代化建設的鄧小平，從這個意
義出發，中日換文，鄧氏訪日，考

察，其意義是無比重大的。

編者

僑胞光輝

工程凍房

專科裝置修

牛奶奶瓜菜肉

大小雜貨店

食櫃餐館貨

氣機熱水爐

暖冷氣

冷暖氣

華冷氣

嘉煤氣

請電黃耀堂

收費從廉

快捷安當

日夜服務

電器按裝

雪櫃冷氣

時代

冷氣

雪櫃

時代

冷氣

中華會館選舉已定於十月廿九日(星期日)舉行，地點在片打東街士達孔拿小學禮堂時間為上午八時至下午八時止，茲為利便選舉工作順利進行，特籲請各投票者準時到收票，特此公佈。

中華會館選舉籌備委員會啓

亞省卡城邦記飯店

擴充增設粉粥麵飯

一號公路邦記飯店擴充營業

月內增設唐餐飲客，並誠聘經理，正宗唐廚，高薪優待。請電話：403-277-0113 或來信 Bonka K. e Restaurant 414-16th Ave Calgary, Alberta T2E 0J1



文唱趣事

▲ 枇杷不是這琵琶

有托人以枇杷果送給其朋友的，信內把枇杷誤寫成爲琵琶，友人看後即發以一詩：

「枇杷不是這琵琶，只爲當年識字差，若使琵琶能結果，滿城蕭管盡開花。」雖是戲弄取笑，但第二句未免有傷感情。

與這個笑話相似還有一個故事。

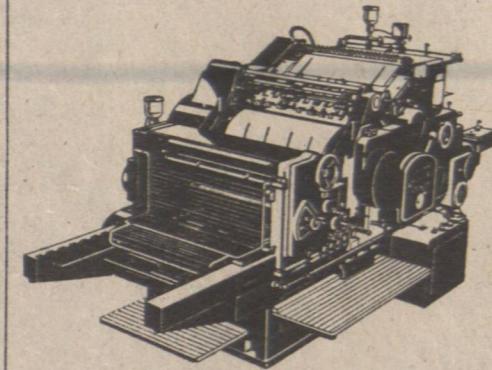
▲ 翁仲如何作仲翁

清代有地位的人死後，其墓前陳列石人，名叫「翁仲」，某翰林寫文章時把「翁仲」誤書「仲翁」，乾隆閱後批示，云：「翁仲如何作仲翁？」一年窗下少夫工，從今革去爲翰林，貶到江南作判通。」

批語針對翁仲兩字的倒置，把「工夫」，「翰林」，「通判」也顛倒過來，而且符合押韻要求，可謂善謔，但這個翰林，倒霉極了。

鬼跳舞

「當年鍾進士，昂昂持玉笏，而今不曉舞，一天，劉廷濤畫了一幅「醉鍾馗」，請石老欣賞，石老在畫上題了一首詩：鬼鬼反借鬼跳舞！」劉廷濤讀詩感悟，從此專心作畫，不再跳舞。



永興有限公司

WING HING CO. LTD.

280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.

Telephone 688-6025

特價貨品
大量源源運到
珠江南牌糖子堯
飛馬牌白菜干
一級開湘蓮子
貨品繁多
零沽批發
無任歡迎

司公限有隆華

WAH LOONG LTD.

1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.

Tel. 684-4428 255-6010

大量進口
精選品種
冰霜凍蝦
海產什貨
一應俱備
遠近寄貨
無任歡迎

華安公司

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.

550 Main Street Vancouver, B.C.

681-8531

大量進口：
電鍍腳，防火板面「麻雀檻」
「熨衫架」，北京「鋼摺椅」
款式新穎，開摺方便，質料上乘，價格公道，歡迎選購。

記興源利金

GIM LEE YUEN HING KEE

75 East Pender Street

Vancouver 4. B.C.

Phone: 685-9743

雲南白藥

直接進口

買佳仕拿
觀車華人經理
羅志明
JIM LAWSON
接洽NEW YORKER
CORDOBA
CARAVELLE
SAPPORO
ARROW
DODGE VAN & TRUCKKINGSWAY PLYMOUTH CHRYSLER LTD.
7th AVENUE & KINGSWAY VAN, B.C.
Phone: 872-8811

加華廣告公司 669 0808

長城公司

GREAT WALL CO.

289 E. Hastings Street

Van. B.C. Tel. 669-0833

最新運動
零沽批發 無任歡迎玉泉丸
康寧丸
神精茶
甘和茶
珠江牌鮮草菇

正骨水

珠江牌清水蓮藕

珠江牌鮮草菇

珠江牌鮮草菇

珠江牌鮮草菇

珠江牌鮮草菇

祺梁
KEE LEUNG
Phone: 254-1203
254-6816

商場面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小及熱氣滌青混沙平頂天面，一律接辦。
如蒙利用，免費估價。
地址：亞力山街五〇四號。
電話：二五四一六八一六。
二五四一一二〇三。(夜用)

新到大帮

司公信國

TRANS-NATION
EMPORIUM LTD.

39 East Pender St. Vancouver, B.C.

電話：682-2244

台灣五磅罐頭半開竹筍
台灣五磅罐頭馬蹄片
台灣五磅罐頭荔枝
台灣廿二安罐頭鮑魚
台灣廿二安罐頭荔枝
台灣十一安粟米仔
自選藥材海狗鞭酒
台灣十一安粟米仔
台灣十一安粟米仔
台灣十一安粟米仔

▲零沽批發・無任歡迎

司公信國

Lekiu Importing Co.

256-262E. Pender St, Vancouver, B.C.

Phone: 683-7451

大帮運動

南洋咖哩麵
星洲排米粉
散庄瑞士糖
孔雀牌梅菜心
廈門一級米粉

司公信國

Lekiu Importing Co.

256-262E. Pender St, Vancouver, B.C.

Phone: 683-7451

特價平沽

利僑公司附設鷄鴨公司
片打東街一五六號(正舖右鄰)
電話：六八一·一〇二二
本號供應新鮮鷄鴨，肉類，均用電子磅秤量，極為準確，絲毫不爽。

零沽批發，一律歡迎

庚利公司
GANGLEY TRADING
Import-Export LTD
Wholesale-Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER, B.C.
Phones—687-2651—687-2652



Gary Tse Realty Ltd.
#8428 Main St. Van.
謝大鈞 Gary Tse
電話：278-2994
270-1971
或 683-4618

馮沾 (Jim Fong)
United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.
住家：733-4736
733-0103 公司：736-3831
(代理買、賣一切地產物業，免費估價)

元豐公司
YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St. Vancouver 4, B.C.

華埠

雲高

683-6858 683-6859

242 East Pender St. Vancouver 4, B.C.

華埠

天津雪梨
台灣生力麵

維力炸醬麵

星加坡湯麵

星洲亞三叻沙河粉

泰國幼條沙河粉

泰國粗條沙河粉

五十磅台灣味精

五十磅台灣味精

天津雪梨
台灣生力麵

維力炸醬麵

星加坡湯麵

星洲亞三叻沙河粉

泰國粗條沙河粉

五十磅台灣味精

天津雪梨
台灣生力麵

維力炸醬麵

星加坡湯麵

星洲亞三叻沙河粉



周

固

盼

生

憐

其

工

於

修

容

術

尤

能

為

其

麗

姿

生

香

尤

稱

為

靚

裝

始

始

祖

其

居

宮

禁

時

特

於

寢

宮

架

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

銅

一

大

李儒棟議員致賀簡建平致詞

繆朗初湯秀順結婚

(雲訊) 儀尚書英繆少翁伉儷之哲嗣中醫師繆明德伉儷之長公子朗初君，

昨七日下午一時假十二街東二〇二五號西人基督教會與湯陳金容夫人之子金秀順

小姐舉行結婚典禮，同日下午七時假座名園酒家設喜筵歡宴親友，到賀者有中西

嘉賓社團長四百餘人。由胡嘉善君主持宴會儀式，介紹男女雙方家長并介紹遠

親友相見，並由黃榮傑君宣讀國會議員李儒棟先生賀詞，隨請簡建平先生致詞

，語多吉祥，讚美備至。後由新郎朗初君用中英語致謝詞。宴會氣氛熱鬧，賓主

盡歡。

繆朗初君畢業於太平洋航空學院，現任職加拿大飛機製造廠。新娘畢業中

詩大學，與新郎亦是前後期同學，現任職於EDC政府部門。此對新人均是洪

門黨員，熱心社會工作，曾服務中僑互

助會，加華沙扶鄰社，並主持加拿大華

僑歷史研究學會有年，繆朗初君同時為

崇義會會員，最近提名競選會館理事，前途無限。

繆朗初湯秀順結婚 (王寄南攝)



振華聲祝華光寶誕

(雲訊) 雲埠振華聲藝術研究社以

本月廿九日(星期日)乃華光先師寶誕，為紀念前賢，特舉行隆重慶祝，於是

日正午十二時行拜師禮，希請列位男女

社員，依時踊躍參加，殿後酒會同歡云

。(未完)

東居民會抗議勝利

設計員認需修建屋

財出力。

市府副社會設計主任德普地已將房

屋報告，在市議會設計及社會服務委員會聯席會議提出，認為修葺現時的旅館

，及房屋，實在比重新建築房屋經濟便

捷，需要建築新房屋。

(雲訊) 雲埠東區居民協會贏得一

次小勝利，該會向市府抗議，反對房

屋問題，雲埠市府社會設計員承認雲東區

需要建築新房屋。

市府副社會設計主任德普地已將房

屋報告，在市議會設計及社會服務委員會聯席會議提出，認為修葺現時的旅館

，及房屋，實在比重新建築房屋經濟便

捷，需要建築新房屋。

(雲訊) 今日天陰，偶有驟雨，最

高溫度十度。最低二至四度。全加最高

度半在聖保羅醫院仙逝，擇行

喪禮，於閣下落未明，法庭方面下令藉此告白送發上述

令狀，若閣下有任何辯護或反對，務請留意依照令狀中所

說明的必須手續和期限辦理。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告

用郵寄將複製文件送到高等法院註冊處待閣下領取，註

冊處地址如下：B.C.省溫哥華市法院，佐治亞西街八百號

(SUPREME COURT REGISTRY, COURT HOUSE,

800 WEST GEORGIA STREET, VANCOUVER,

BRITISH COLUMBIA)

若閣下不在此廣告出版後二十日內在上述之高等法

院註冊處登記出證(Appearance)文件，和照上述傳

訊令狀中說明的其他手續辦理，法庭方面不會對閣下發出

再次通告，並有可能作對閣下不利的裁判。

閣下若欲獲取傳訊文件，可以向有關方面申請，原告